



## Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

---

# 22 - Planifier le soutien linguistique à un niveau très élémentaire

**Objectif:** sensibiliser à ce qu'implique l'acquisition d'une capacité très élémentaire à utiliser une nouvelle langue et offrir des conseils sur la planification ou l'ajustement des activités de soutien linguistique pour répondre aux besoins des migrants.

Avec les migrants qui sont des débutants complets, les principaux objectifs de l'aide linguistique sont de leur permettre de :

- comprendre quelques expressions courantes et familières qui sont régulièrement utilisées dans des situations de communication
- utiliser certaines de ces expressions dans les interactions sociales
- se présenter et parler un peu d'eux-mêmes, de leur famille et de leur vie, et répondre à des questions factuelles sur leur nationalité, leur âge ou leur date d'arrivée dans le pays d'accueil, par exemple
- poser des questions à une personne qu'il a déjà rencontrée ou lorsqu'il se trouve dans une situation où la conversation est assez prévisible
- participer, à un niveau élémentaire, à une conversation ordinaire avec des personnes qui parlent lentement et clairement et qui se montrent coopératives et serviables, en utilisant des énoncés simples d'un ou deux mots dans la langue cible et, si nécessaire, dans leur première langue ou dans toute autre langue qu'ils connaissent

Si certains apprenants ont une maîtrise de la langue cible plus qu'élémentaire, vous devrez peut-être proposer des activités différentes pour des individus ou des sous-groupes ayant des niveaux de compétence différents.

## Compétences linguistiques à acquérir

A ce stade initial, l'objectif est d'aider les apprenants à commencer à utiliser :

- un éventail de mots et quelques expressions qu'ils ont rencontrés ou qu'ils rencontreront dans des situations quotidiennes
- quelques mots et expressions simples qui leur permettent de donner des informations de base sur eux-mêmes et leurs besoins quotidiens
- quelques formules de politesse nécessaires à l'interaction sociale quotidienne, telles que : "*Bonjour*", "*Bonsoir*", "*Au revoir*", "*S'il vous plaît*", "*Merci*", "*Excusez-moi*".

Ils peuvent également avoir besoin d'apprendre quelque chose sur les différentes formes de mots (morphologie), par exemple les formes comparatives des adjectifs, et sur les différentes combinaisons de mots ou l'ordre des mots (syntaxe), par exemple les phrases négatives.

Les différentes compétences linguistiques pour lesquelles les apprenants du niveau élémentaire ont besoin d'aide :

### a. *Comprendre la parole (écouter)*

L'objectif est de permettre aux apprenants migrants de comprendre :

- les annonces publiques orales (par exemple, les heures de départ et d'arrivée des trains, etc.)
- des instructions ou des directives prévisibles
- des messages faciles à enregistrer, par exemple sur la boîte vocale d'une personne
- les types d'informations répétitives (bulletins météo, instructions de l'enseignant).

Au début, ils ne peuvent le faire que si l'acoustique est bonne, c'est-à-dire s'il n'y a pas beaucoup de bruit, pas de musique, etc., si les messages sont prononcés lentement et clairement ou s'ils sont accompagnés d'illustrations (cartes, diagrammes, images) ou d'un texte écrit, et s'ils sont répétés.

### b. *Comprendre la langue écrite (lecture)*

L'objectif est de permettre aux migrants de :

- reconnaître les noms, mots ou expressions les plus courants qu'ils rencontrent régulièrement dans les panneaux, les instructions écrites (avec des symboles, des pictogrammes), les prix, les horaires, etc.
- identifier et comprendre des diagrammes, des noms et d'autres informations visuelles dans des textes courts
- être capable d'identifier l'objectif de certains textes quotidiens à partir de leur apparence et de leur contexte et d'anticiper leur contenu.

### c. *Parler à quelqu'un (interaction orale)*

L'objectif est de permettre aux migrants d'interagir oralement. Cependant, la communication entre des locuteurs natifs de la langue du pays d'accueil et des apprenants d'un niveau élémentaire est susceptible d'être plus fructueuse lorsque les locuteurs natifs répètent ou reformulent lentement ce qu'ils disent, si nécessaire.

#### d. *Écrire à quelqu'un*

L'objectif de ce tout premier niveau est que les apprenants migrants soient capables de :

- copier des mots ou des textes courts, écrire des chiffres et des dates, etc.
- écrire un texte informatif simple sur leurs activités quotidiennes, par exemple dans des messages ou remplir des formulaires contenant des données personnelles.

Les migrants ont souvent besoin ou envie d'écrire des messages simples dans leur nouvelle langue pour des raisons pratiques. C'est un défi pour les débutants et les personnes peu alphabétisées, ainsi que pour les apprenants qui ne connaissent pas l'écriture du pays d'accueil. Ils peuvent avoir besoin d'écrire ou de répondre à un message texte (SMS) ou à un courriel dans la nouvelle langue sur leur téléphone portable, notamment lorsqu'ils prennent des dispositions pour rencontrer quelqu'un, annulent un rendez-vous, etc. Ils peuvent avoir besoin de laisser un message manuscrit à quelqu'un sur leur lieu de résidence. Il est également très probable qu'ils devront remplir des formulaires, par exemple pour les demandes de prestations sociales, de clubs sportifs, etc.

Si un ordinateur est disponible, demandez aux apprenants de s'entraîner à remplir des formulaires similaires (créés par vous) à l'écran, puis de les sauvegarder ou de les envoyer. Cela les aidera à se familiariser avec les différentes polices de caractères.

#### Utiliser des images pour soutenir la communication

Lorsque vous n'êtes pas sûr des compétences des apprenants migrants dans la langue cible, il peut être utile d'utiliser des images simples de la vie quotidienne. Avec des collègues, vous pouvez constituer une banque de ressources utile de photos et d'autres images tirées de journaux et de magazines. Mettez les images que vous avez choisies en contexte et posez des questions ouvertes pour encourager la communication. Cela vous aidera à en savoir plus sur les compétences de chaque apprenant dans la langue cible.

Par exemple :

*Il s'agit d'un marché, d'une école, etc. Qu'est-ce que vous voyez ? Qu'est-ce qui se passe sur cette image ?*

*Comment on les appelle en (langue cible) ?*

*Vous pouvez me décrire \_\_\_\_\_ ?*

#### Quelques lignes directrices générales

Voici quelques points à prendre en compte lors de l'utilisation d'images :

- dans le cas d'images en ligne, n'utilisez que des photos ou des images qui peuvent être téléchargées et partagées gratuitement ; parfois, les images sont gratuites, mais il est nécessaire de s'enregistrer avant de les télécharger
- utilisez des images ou des objets réels qui ne contiennent qu'un seul objet ou une seule personne principale afin que le sens soit clair
- gardez à l'esprit la dimension interculturelle et essayez d'éviter d'utiliser des images susceptibles d'offenser les migrants issus de milieux culturels et religieux différents.

(Voir également l'Outil 30 - *Sélection d'images et de supports pour les activités langagières : quelques lignes directrices*).